

Zmluva o dielo
uzatvorená podľa ust. § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení

Evidenčné číslo zmluvy u zhotoviteľa:
Evidenčné číslo zmluvy u objednávateľa: 237-100-2010

I.

ZMLUVNÉ STRANY

1.1. OBJEDNÁVATEL: Slovenský hydrometeorologický ústav
sídlo: Jeséniova č. 17
833 15 Bratislava 37
telefón: ++421-2-5477 1247
e-mail: shmu-gr@shmu.sk
štatutárny zástupca: RNDr. Vladimír Rak, poverený výkonom funkcie
generálneho riaditeľa
kontaktná osoba: Ing. Boris Minárik, CSc., riaditeľ centra IWAC
IČO: 00156884
IČ DPH: SK2020749852
bankové spojenie: ŠP, Radlinského 32, Bratislava
číslo účtu: 7000075899/8180
zriadený podľa rozhodnutia MŽP SR 12. júna 2006 č. 23/2006-1.6.

(ďalej len "Objednávateľ")

1.2. ZHOTOVITEĽ: PRESTO Services Slovakia, s.r.o.
sídlo: Bulharská 70
821 04 Bratislava
telefón: ++421-2-4363 1043
e-mail: translations@prestosk.sk
štatutárny zástupca: Ing. Milan Havlín, konateľ
IČO: 44 016 956
IČ DPH: SK2022577414
bankové spojenie: TB, Hodžovo nám. 3, Bratislava
číslo účtu: 2626836941/1100
zapísaný v registri Okresného súdu Bratislava I, Odd. Sro, vo vložke číslo: 51247/B

(ďalej len "Zhotoviteľ")

II.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Zhotoviteľa dodať pre Objednávateľa preklad z anglického do ruského jazyka v rozsahu minimálne 300 , maximálne 1000 normostrán. Za normostranu sa považuje 1800 znakov vrátane medzier. Normostrany budú rátané podľa možnosti zo zdrojového textu. V prípadoch, ak to nebude možné, platí výpočet rozsahu diela z výsledného wordového textu.
2. Objednávateľ bude zadávať predmet diela Zhotoviteľovi postupne, v tvare wordového súboru v anglickom jazyku.



**III.
Vykonanie diela**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo v zmysle čl. II tejto zmluvy s termínom začatia plnenia do 5 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami. Jednotlivé dokumenty Zhotoviteľ vyhotoví v prípadoch, keď je na realizáciu dostatok času, t.j. denné prekladové penzum na prekladateľa nepresahuje 9 normostrán. Do termínu sa nezaratáva deň prijatia zákazky a deň odovzdania zákazky. Posledné plnenie diela je s termínom ukončenia plnenia do 31.12.2010.
2. V prípade urgentných termínov sa o postupe dohodne objednávateľ so zhotoviteľom na termíne plnenia osobitne, vždy podľa konkrétnych podmienok. Za urgentné termíny sa považujú zákazky do 48 hodín bez ohľadu na rozsah strán. Príplatky za urgentnosť sa v zásade nebudú účtovať. Ich prípadné použitie je podmienené prejednaním a súhlasom objednávateľa.

**IV.
Povinnosti Objednávateľa**

1. Objednávateľ je povinný vykonať dielo prevziať.

**V.
Povinnosti zhotoviteľa**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že vykoná dielo podľa tejto zmluvy.

**VI.
Cena diela**

1. Cena za vykonanie diela Zhotoviteľom (t. j. cena prác) je určená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán v sume 14.50 EUR za normostranu bez DPH. Jednotlivé zákazky - dokumenty bude Zhotoviteľ odovzdávať a fakturovať osobitne.
2. Sumárny rozsah diela bude minimálne 300 normostrán, maximálne 1000 normostrán, t.j. celková cena diela nepresiahne 14500 EUR bez DPH.
3. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť Zhotoviteľovi cenu za vykonanie diela podľa faktúry vystavenej Zhotoviteľom do 21 dní po odovzdaní diela, a to bezhotovostným prevodom na účet Zhotoviteľa.

**VII.
Záručná doba**

1. Záručná doba na dielo podľa tejto zmluvy je 24 mesiacov a začína plynúť dňom odovzdania diela (prekladu do ruštiny).

**VIII.
Sankcie**

1. Pri nedodržaní termínu realizácie dodávky diela Zhotoviteľom (čl. III bod 1 tejto zmluvy) je Zhotoviteľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30,- EUR za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Objednávateľa s finančnou úhradou faktúry za vykonanie diela je Objednávateľ povinný zaplatiť Zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.



**IX.
Záverečné ustanovenia**

1. Otázky neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne ďalšími právnymi predpismi.
2. Zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť vykonané formou písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
3. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
4. Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží dva.
5. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

Bratislava dňa .08.09.2010

RNDr. Vladimír Rak
poverený výkonom funkcie generálneho riaditeľa
Slovenský hydrometeorologický ústav



Objednávateľ

PRESTO Services Slovakia s.r.o.

Prekladateľská agentúra

Bulharská 70, 821 04 Bratislava
IČO: 44 016 956, IČ DPH: SK2022577414
Tel.: 02/ 4363 1043, Tel./Fax: 02/ 4364 0408

Ing. Milan Havlík
konateľ

Zhotoviteľ